

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе



Е.С. Сахарчук

«27» апреля 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
специализация

Москва 2022

Разработчик (и) к.п.н., доцент Белозерцева Н.В.



Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

Согласовано:

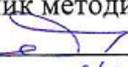
Представитель работодателя
или объединения работодателей

Фаустова М.В.
Генеральный директор АНО
«Агентство международных и
межрегиональных связей»
«7» 04 2022г.

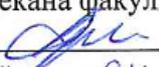
Начальник учебно-методического управления

 И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела

 Д.Е. Гапеенок
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета

 А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Теория перевода»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-11	Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ¹

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Деловая/ролевая игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
2	Кейс-задача	Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.	Задания для решения кейс-задачи
3	Коллоквиум	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
4	Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов)
5	Решение разноуровневых задач (заданий)	Различают задачи (задания): а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и	Комплект разноуровневых задач (заданий)

¹ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

		<p>диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;</p> <p>в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.</p>	
6	Тест	<p>Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.</p>	Тестовые задания
7	Проект	<p>Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.</p>	Темы групповых и/или индивидуальных проектов

Приведенный перечень оценочных средств при необходимости может быть дополнен.

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Теория перевода» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.
Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Вид учебных занятий ² , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ³	Контролируемые разделы и темы дисциплины ⁴	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности и компетенции ⁵	Критерии оценивания результатов обучения
<i>УК – 1</i>	Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методик системного подхода для решения профессиональных задач.					
Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>УК-1.3-1.</i> принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Case study, разноуровневые задания	<i>УК-1.3-1.</i> Не знает, либо имеет фрагментарные представления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»					<i>УК-1.3-1.</i> Неполные представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					<i>УК-1.3-1.</i> Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных принципах и правилах работы с информацией.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					<i>УК-1.3-1.</i> Сформированные систематические представления об основных принципах и правилах

² Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

³ Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

⁴ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁵ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

						работы с информацией.
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-1. У-1. анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Case study, разноуровневые задания	УК-1. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу и синтезу информации	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»					УК-1. У-1. В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, неумение делать обоснованные выводы.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					УК-1. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					УК-1. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности; отличное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, делать обоснованные выводы.	
Владеет						
Недостаточный	УК-1. В-1.	Лекция	1, 2, 3,	Case study,	УК-1. В-1. Отсутствие владения либо	

	уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	навыками научного поиска и практической работы с	Практическое занятие Самостоятельная работа студента	4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	разноуровневые задания	фрагментарное владение информационной культурой.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	информационными источниками;				УК-1. В-1. В целом успешное, но не систематическое владение информационной культурой.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методами принятия решений.				УК-1. В-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение информационной культурой.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					УК-1. В-1. Успешное и систематическое владение информационной культурой.
<i>УК – 1</i>	Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методик системного подхода для решения профессиональных задач.					
Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>УК-1.3-1.</i> принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Case study, разноуровневые задания	<i>УК-1.3-1.</i> Не знает, либо имеет фрагментарные представления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»					<i>УК-1.3-1.</i> Неполные представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					<i>УК-1.3-1.</i> Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных принципах и правилах работы с информацией.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					<i>УК-1.3-1.</i> Сформированные систематические представления об основных принципах и правилах

						работы с информацией.
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-1. У-1. анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Case study, разноуровневые задания	УК-1. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу и синтезу информации	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»					УК-1. У-1. В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, неумение делать обоснованные выводы.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					УК-1. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					УК-1. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности; отличное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, делать обоснованные выводы.	
Владеет						
Недостаточный	УК-1. В-1.	Лекция	1, 2, 3,	Case study,	УК-1. В-1. Отсутствие владения либо	

	уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	навыками научного поиска и практической работы с	Практическое занятие Самостоятельная работа студента	4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	разноуровневые задания	фрагментарное владение информационной культурой.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	информационными источниками; методами				УК-1. В-1. В целом успешное, но не систематическое владение информационной культурой.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	принятия решений.				УК-1. В-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение информационной культурой.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					УК-1. В-1. Успешное и систематическое владение информационной культурой.
УК-2	Знает					
Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-2.3-1. необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Курсовая работа, реферат, проект	УК-2. 3 -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»					УК-2. 3 -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					УК-2. 3 -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных правовых нормах и методологических основах принятия управленческого решения.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					УК-2. 3 -1. Сформированные систематические представления об основных

						правовых нормах и методологических основах принятия управленческого решения.
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-2. У-1. анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Курсовая работа, реферат, проект.	УК-2. У -1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу альтернативных вариантов решений для достижения намеченных результатов. Не умеет самостоятельно разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»					УК-2. У -1. В целом, демонстрирует способность к анализу альтернативных вариантов решений для достижения намеченных результатов. Испытывает затруднения при самостоятельной разработке плана, определению целевых этапов и основных направлений работ.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					УК-2. У -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.	
Высокий уровень					УК-2. У -1. Сформированное умение	

	Оценка «зачтено», «отлично»					использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности, а именно разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. Способен выбирать альтернативные варианты решений в случае необходимости.
	Владеет					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-2. В-1. методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Курсовая работа, реферат, проект.	УК-2. В -1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»					УК-2. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					УК-2. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					УК-2. В -1. Успешное и систематическое владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления..
УК – 3 Способен организовывать и	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка	УК-3.3-1. типологию и	Лекция Практическое	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9,	Рефераты, дискуссии, дебаты, Case study	УК-3. 3 -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.

руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	«незачтено», «неудовлетворительно»	факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.	занятие Самостоятельная работа студента	10, 11, 12, 13, 14		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»					УК-3. З -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					УК-3. З -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					УК-3. З -1. Сформированные систематические представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия.
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	УК- 3. У-1. действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Рефераты, дискуссии, дебаты, Case study	УК-3. З -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
						УК-3. З -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.
						УК-3. З -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального

	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	личностного, образовательного и профессиональног о роста.				взаимодействия. УК-3. 3 -1. Сформированные систематические представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия.
Владеет						
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворител ьно»	УК-3. В-1. действовать в духе сотрудничества; принимать с решения с соблюдением этических	Лекция Практическое занятие Самостоятельн ая работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Рефераты, дискуссии, дебаты, Case study	УК-3. В -1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительн о»	принципов их реализации; проявлять к уважение и мнению и культуре других;				УК-3. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем..
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессиональног о роста.				УК-3. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем..
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					УК-3. В -1. Успешное и систематическое владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.
ОПК-1	Знает					
	Недостаточный	<i>ОПК-1.3-1.</i>	Лекция	1, 2, 3,	Разноуровневые	ОПК – 1. 3-1. Не знает, либо имеет

Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода.	Практическое занятие Самостоятельная работа студента	4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	задания, коллоквиум, устный опрос, тестирование.	фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»					ОПК – 1. 3-1. Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					ОПК – 1. 3-1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					ОПК – 1. 3-1. Сформированные систематические представления о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода.
Умеет						
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-1. У-1. использовать знания основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Разноуровневые задания, коллоквиум, устный опрос, тестирование.	ОПК – 1. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»					ОПК – 1. У-1. В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Не способен делать это самостоятельно.
	Средний уровень					ОПК – 1. У-1. В целом успешное, но

	Оценка «зачтено», «хорошо»	перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.				содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					ОПК – 1. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода при решении задач профессиональной деятельности.
Владеет						
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-1. В-1. умениями и навыками предпереводческого анализа теста,	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Разноуровневые задания, коллоквиум, устный опрос, тестирование.	ОПК – 1. В-1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками предпереводческого анализа теста.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	определения типа переводимого текста, его				ОПК – 1. В-1. В целом успешное, но не систематическое владение навыками предпереводческого анализа теста.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.				ОПК – 1. В-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками предпереводческого анализа теста..
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					ОПК – 1. В-1. Успешное и систематическое владение информационной культурой.
Знает						
ОПК-4 Способен работать с	Недостаточный уровень	ОПК-4.3-1.	Лекция	1, 2, 3,		ОПК – 4. 3-1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.

электронным и словарями, различными источниками информации, осуществляют поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области	Практическое занятие Самостоятельная работа студента	4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Разноуровневые задания, коллоквиум, устный опрос, тестирование.	
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»					ОПК – 4. 3-1. Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					ОПК – 4. 3-1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					ОПК – 4. 3-1. Сформированные систематические представления стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
Умеет						
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4.У-1. найти необходимую информацию в справочной специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Разноуровневые задания, коллоквиум, устный опрос, тестирование.	ОПК – 4. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК – 4. У-1. В целом способен найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и				

		теоретический, так и эмпирический материал.				эмпирический материал при решении задач профессиональной деятельности. Не всегда умеет делать это самостоятельно. Не умеет делать обоснованные выводы.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					ОПК – 4. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					ОПК – 4. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области при решении задач профессиональной деятельности.
Владеет						
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4.В-1. поисковой методикой подготовки к выполнению перевода;	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Разноуровневые задания, коллоквиум, устный опрос, тестирование.	ОПК – 4. В-1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных;				ОПК – 4. В-1. В целом успешное, но не систематическое владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	способами и техниками перевода при использовании				ОПК – 4. В-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
	Высокий уровень					ОПК – 4. В-1. Успешное и

	Оценка «зачтено», «отлично»	различных вспомогательных средств.				систематическое владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода..
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1 .3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Упражнения, устный опрос, деловая игра.	ПК – 1. 3 -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»					ПК – 1. 3 -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					ПК – 1. 3 -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса. Имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Но иногда допускает ошибки.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					ПК – 1. 3 -1. Сформированные систематические представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса. Имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено»,	ПК – 1. У-1. проводить лингвистический анализ	Лекция Практическое занятие	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12,	Упражнения, устный опрос, деловая игра.	ПК – 1. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к лингвистическому анализу текста/дискурса на основе	

«неудовлетворительно»	текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Самостоятельная работа студента	13, 14		системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»					ПК – 1. У-1. Умеет проводить лингвистическому анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, но делает это не всегда самостоятельно. Допускает ошибки.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					ПК – 1. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК – 1. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса, а также об особенностях изучаемых языков при решении задач профессиональной деятельности.				
Владеет					
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК – 1. В -1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Упражнения, устный опрос, деловая игра.	ПК – 1. В -1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	системных знаний современного				ПК – 1. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение навыками лингвистического анализа

	о»	этапа и истории развития изучаемых языков.				текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков..
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					ПК – 1. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					ПК – 1. В -1. Успешное и систематическое владение . навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-11	Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методик системного подхода для					решения профессиональных задач.
Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>ПК-11.3-1.</i> принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскрипции.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Упражнения в составлении аудиодескрипции, адаптации текста для реципиентов в особыми когнитивными потребностями. Деловая игра. Case study.	ПК – 11. 3 -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»					ПК – 11. 3 -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					ПК – 11. 3 -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскрипции.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					ПК – 11. 3 -1. Сформированные систематические представления о принципах,

глухих).						лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации.
	Умеет					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-11. У-1. создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Упражнения в составлении аудиодескрипции, адаптации текста для реципиентов в особыми когнитивными потребностями. Деловая игра. Case study.	ПК – 11. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к созданию аудиодескрипции и транскреации, а также адаптации текста для лиц с особыми когнитивными потребностями
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»					ПК – 11. У-1. В целом успешное умение создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями. Но иногда делает ошибки, затрудняющие восприятие целевой аудиторией.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»					ПК – 11. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»					ПК – 11. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации. при решении задач профессиональной деятельности.
Владеет						
Недостаточный	ПК-11. В-1.	Лекция	1, 2, 3,	Упражнения в	ПК – 11. В -1. . Отсутствие владения либо	

<p>уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>принципами, лингвистическими средствами и методикой создания</p>	<p>Практическое занятие Самостоятельная работа студента</p>	<p>4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14</p>	<p>составлении аудиодескрипции, адаптации текста для реципиентов в особыми</p>	<p>фрагментарное владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.</p>
<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с</p>			<p>когнитивными потребностями. Деловая игра. Case study.</p>	<p>ПК – 11. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.</p>
<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>особыми когнитивными потребностями</p>				<p>ПК – 11. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.</p>
<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>					<p>ПК – 11. В -1. Успешное и систематическое владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.</p>

4. Методические материалы, определяющие процедуры

оценивания результатов обучения

Примеры методических материалов, определяющих процедуру оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций:

1. **Претест готовности** (или *входное тестирование* - это совокупность стандартизированных методов и средств, осуществляющих мониторинг преемственности знаний между ступенями образования. Такой тип тестирования разрешает два вопроса: выявление степени владения базовыми знаниями, умениями, навыками, необходимыми для начала обучения, и определение степени владения новым материалом до начала его изучения. Кроме того, позволяет оценить уровень и структуру остаточных знаний на момент начала новой ступени обучения и скорректировать учебный процесс.

2. **Рефераты** - форма письменной работы, которую рекомендуется применять при освоении вариативных (профильных) дисциплин профессионального цикла. Это краткое и точное изложение сущности какого-либо вопроса, темы. Объем реферата может достигать 10-15 стр.; время, отводимое на его подготовку – от 2 недель до месяца. Подготовка реферата подразумевает самостоятельное изучение студентом нескольких литературных источников (монографий, научных статей и т.д.) по определённой теме, не рассматриваемой подробно на лекции, систематизацию материала и краткое его изложение. Цель написания реферата – привитие студенту навыков краткого и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным отчетам, обзорам и статьям.

Тему реферата студент выбирает из предложенных преподавателем или может предложить свой вариант. В реферате нужны развернутые аргументы, рассуждения, сравнения. Содержание темы излагается объективно от имени автора. Функции реферата. Информативная, поисковая, справочная, сигнальная, коммуникативная. Степень выполнения этих функций зависит от содержательных и формальных качеств реферата и для каких целей их использует.

Требования к языку реферата.

Должен отличаться точностью, краткостью, ясностью и простотой.

Структура реферата.

1. Титульный лист.
2. Оглавление (на отдельной странице). Указываются названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.

3. Введение. Аргументируется актуальность исследования, т.е. выявляется практическое и теоретическое значение данного исследования. Далее констатируется, что сделано в данной области предшественниками, перечисляются положения, которые должны быть обоснованы. Обязательно формулируются цель и задачи реферата.

4. Основная часть. Подчиняется собственному плану, что отражается в разделении текста на главы, параграфы, пункты. План основной части может быть составлен с использованием различных методов группировки материала. В случае если используется чья-либо неординарная мысль, идея, то обязательно нужно сделать ссылку на того автора, у кого взят данный материал.

5. Заключение. Последняя часть научного текста. В краткой и сжатой форме излагаются полученные результаты, представляющие собой ответ на главный вопрос исследования.

6. Приложение. Может включать графики, таблицы.

7. Библиография (список литературы).

Указывается реально использованная для написания реферата литература.

Названия источников располагаются по алфавиту с указанием их выходных данных. При проверке реферата оцениваются: – знание фактического материала, усвоение

общих представлений, понятий, идей; – характеристика реализации цели и задач исследования; – степень обоснованности аргументов и обобщений; – качество и ценность полученных результатов; – использование литературных источников; – культура письменного изложения материала; – культура оформления материалов работы.

3. **Опорные схемы-конспекты** – система опорных сигналов в виде конспекта, представляющего собой наглядную конструкцию. Опорный сигнал – элемент наглядности (схема, рисунок, чертеж, криптограмма), содержащий необходимую для запоминания учебную информацию, оформленную по правилам мнемоники (искусства запоминания). Основные требования к опорным схемам-конспектам:

лаконичность, структурность, унификация, автономность блоков, использование привычных ассоциаций и стереотипов, непохожесть, простота.

Оценка опорных схем-конспектов производится по следующим критериям: наличие всех основных структурных компонентов анализируемой статьи, отражение взаимосвязей между структурными компонентами, способ перекодирования текстовой информации в графическую, способность студента устно проанализировать статью с опорой на схему-конспект.

4. **Коллоквиум** - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

5. **Устный индивидуальный опрос** - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

6. **Конспект и анализ статей из научного журнала/ анализ стандарта качества** – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста). Цель этой деятельности – выявление, систематизация и обобщение (с возможной критической оценкой) наиболее ценной (для конспектирующего) информации. Письменная фиксация этой информации в форме не предназначенного для публикации вторичного текста избавляет составителя конспекта от необходимости повторно обращаться к первоисточнику. Конспект обладает признаками текста: тематическим, смысловым и структурным единством. Тематическое и смысловое единство конспекта выражается в том, что все элементы прямо или опосредованно связаны с темой высказывания, заданной первоисточником, и с установкой пишущего (зафиксировать индивидуально важную информацию с возможным последующим восстановлением ее). В конспекте также выделяются структурно-смысловые части (в

большинстве случаев даже оформленные графически), но выбор таких смысловых частей, как и их порядок, произволен. Связность не является обязательным признаком конспекта, т.к. опущенные связи существуют в памяти пишущего, и они могут быть восстановлены при «развертывании» информации.

Оценка конспектов производится по следующим критериям: наличие всех основных структурных компонентов анализируемой статьи, отражение взаимосвязей между структурными компонентами, способность студента устно проанализировать статью с опорой на конспект.

7. **Тест** – это стандартизированная форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10–30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем.

Существуют некоторые основные положения, которых необходимо придерживаться при подготовке материалов для тестового контроля:

1. Нельзя включать ответы, неправильность которых на момент тестирования не может быть обоснована учащимися.
 2. Неправильные ответы должны конструироваться на основе типичных ошибок и должны быть правдоподобными.
 3. Правильные ответы среди всех предлагаемых ответов должны размещаться в случайном порядке.
 4. Тестовые вопросы не должны повторять формулировки учебника или лекционного материала.
 5. Ответы на одни тестовые задания не должны быть подсказками для ответов на другие.
6. Вопросы не должны содержать "ловушки".

8. **Контрольная работа** может применяться для оценки знаний по базовым дисциплинам. Контрольная работа, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа. Может занимать часть или полное учебное занятие с разбором правильных решений на следующем занятии. Рекомендуемая частота проведения – не менее одной перед каждой промежуточной аттестацией.

9. **Курсовая работа** – более сложный, чем реферат, вид самостоятельной письменной работы, направленный на творческое освоение общепрофессиональных и профильных профессиональных дисциплин (модулей) и выработку соответствующих профессиональных компетенций. В зависимости от объема времени, отводимого на выполнение задания, курсовая работа может иметь различную творческую направленность.

10.

Кейсовые технологии как средство формирования компетенций

Суть кейс-технологии заключается в том, что обучающимся выдается набор учебных материалов, заключенных в папку (кейс) и предлагается в результате знакомства с материалами осмыслить содержание заключенной в них проблемы, как правило, не имеющей однозначного решения, и предложить свое ее решение с использованием имеющихся профессиональных знаний и умений. На занятиях по языку работа с кейс-технологиями предполагается также совершенствование речевых навыков и умений учащихся в результате участия в обсуждении проблемной ситуации.

Методические требования к кейс-технологиям:

Рассказ «кейса» должен развиваться по канонам классического повествования: иметь экспозицию, завязку, развязку, вызывать чувство сопереживания с главными

действующими лицами. Проблема должна быть понятной, связанной с будущей профессиональной деятельностью обучающихся. Обсуждением проблемы, представленной в кейсе, руководит преподаватель.

Структура и содержание кейса:

- предъявление темы программы и учебного занятия, проблемы, вопросов, задания;
- подобное описание практических ситуаций;
- сопутствующие факты, положения, варианты, альтернативы;
- учебно-методическое обеспечение:
- наглядный, раздаточный или другой иллюстративный материал;
- рекомендации «Как работать с кейсом»;
- литература основная и дополнительная;
- режим работы с кейсом;
- критерии оценки работы по этапам.

Цели кейс-метода состоят в следующем:

- активизация обучающихся, что, в свою очередь, повышает эффективность профессионального обучения; повышении мотивации к учебному процессу;
- приобретение навыков анализа различных профессиональных ситуаций;
- отработка умений работы с информацией, в том числе умения затребовать дополнительную информацию, необходимую для уточнения ситуации;
- моделирование решений, представление различных планов действий;
- приобретение навыков принятия наиболее эффективного решения на основе коллективного анализа ситуации;
- приобретение навыков четкого и точного изложения собственной позиции в устной и письменной форме, защиты собственной точки зрения;
- приобретение навыков критического оценивания различных точек зрения, самоанализа, самоконтроля и самооценки.

Работая над решением кейса, обучающийся приобретает профессиональные знания, умения, навыки в результате активной творческой работы. Он самостоятельно формулирует цели, находит и собирает различную информацию, анализирует ее, выдвигает гипотезы, ищет варианты решения проблемы, формулирует выводы, обосновывает оптимальное решение ситуации. Процесс решения, промежуточные и итоговый результаты работы обучающегося по решению кейса подлежат контролю.

Проверка и оценка знаний должны проводиться согласно определенным требованиям к оцениванию, это:

- умение анализировать ситуацию и находить оптимальное количество решений;
- умение работать с информацией, в том числе умение затребовать дополнительную информацию, необходимую для уточнения ситуации;
- умение моделировать решения в соответствии с заданием, представлять различные подходы к разработке планов действий, ориентированных на конечный результат;
- умение принять правильное решение на основе анализа ситуации;
- навыки четкого и точного изложения собственной точки зрения в устной и письменной форме, убедительного отстаивания своей точки зрения;
- навык критического оценивания различных точек зрения, осуществление самоанализа, самоконтроля и самооценки.

В этом случае оценка выполняет многообразные функции:

- контролирующую, поскольку выявляет знания, умения и навыки;
- обучающую, т. к. требует достижения обучаемым определенного уровня обучения;
- воспитывающую, поскольку в процессе её получения идет формирование личностных качеств;
- организующую деятельность обучающегося;
- развивающую мышление и волевые, нравственные качества обучаемых,
- методическую, позволяющую совершенствовать преподавание.

Важный аспект кейса, как оценочного средства: преподаватель должен до начала работы над ситуационной задачей обязательно разъяснить не только правила работы над кейсом, но самое главное - систему его оценивания преподавателем.

Можно предложить следующий алгоритм работы при использовании кейс-метода, как технологии и как оценочного средства.

Фаза работы	Действия преподавателя	Действия обучающегося
До занятия	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подбирает кейс 2. Определяет основные и вспомогательные материалы для подготовки обучающихся 3. Разрабатывает сценарий занятия 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Получает кейс и список рекомендуемой литературы 2. Индивидуально готовится к занятию
Во время занятия	<ol style="list-style-type: none"> 1. Организует предварительное обсуждение кейса 2. Делит группу на подгруппы 3. Руководит обсуждением кейса в подгруппах, обеспечивая их дополнительными сведениями 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Задаёт вопросы, углубляющие понимание кейса и проблемы 2. Разрабатывает варианты решений, слушает, что говорят другие 3. Принимает или участвует в принятии решений
После занятия	<ol style="list-style-type: none"> 1. Оценивает работу обучающихся 2. Оценивает принятые решения и поставленные вопросы 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Составляет письменные отчеты о занятии по данной теме

Применяя кейс-метод, можно использовать все виды контроля: текущий контроль знаний, промежуточную и итоговую аттестации. Текущий контроль помогает руководить процессом обсуждения кейса. Промежуточная аттестация позволяет фиксировать продвижение обучающегося по пути решения ситуации. Итоговая аттестация подводит итог успехам обучающегося в анализе кейса и овладении курсом.

Оценка участия студентов в решении кейса происходит в соответствии с прописанными выше критериями и показателями по компетенциям ПК-9,15,16, 18, а также социальная компетенция (составляющими которой являются: умение установить эмоциональный контакт, вежливость; умение осуществлять обмен информацией; умение воздействовать на собеседника; умение выразить собственное мнение, оценку; аргументирование, доказательность; достижение целей взаимодействия).

- Методические указания по разработке оценочных средств

При компетентностном обучении важными становятся:

- компетенции как результат образования;
- образовательные технологии как способ их формирования;
- оценочные средства как инструмент доказательства достижения заявленных результатов образования (в терминах компетенций).

Полная оценка компетенций выпускника осуществляется на итоговой государственной аттестации. В процессе же текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, как правило, проводится оценивание более локальных результатов обучения – компонентов компетенций (знаний, умений, навыков по дисциплинам или модулям ООП ВПО).

Однако и в течение всего периода обучения предусмотрены отдельные формы учебной работы и соответствующие процедуры оценки, направленные именно на формирование комплексов знаний, умений, навыков и моделей профессиональной деятельности, т.е. компетенций. В сочетании с традиционными фундаментальными курсами, создающими необходимую теоретическую основу данного уровня образования, эти формы и процедуры способствуют выработке стереотипов профессионального поведения в различных ситуациях, с которыми выпускник в дальнейшем столкнется на практике.

Исходя из этого, оптимальным путем формирования систем оценки качества подготовки обучающихся при реализации компетентностного подхода является сочетание

традиционных методов и средств проверки знаний, умений и навыков и инновационных подходов, ориентированных на комплексную оценку формирующихся компетенций.

- Разработка и применение деловых игр

10. Деловая игра - метод имитации принятия управленческих решений в различных производственных ситуациях путем организации коллективной деятельности по заданным правилам и нормам.

Применительно к условиям учебного процесса деловую игру рассматривают как форму воссоздания (моделирования) будущей профессиональной деятельности специалиста и системы отношений с другими людьми. В учебной деловой игре реализуется целостная форма коллективной учебной деятельности (социальное содержание игры) на модели условий и динамики производства (предметное содержание игры). На занятиях, проводимых в форме деловых игр, имитируется деятельность специалистов и руководителей, отрабатывается выполнение их функций и обязанностей, реализуется коллективное решение производственных задач.

Педагогические цели деловых игр:

1) Создать у обучающихся целостное представление о профессиональной и коммуникативной компетентности, ее динамике и месте реальной деятельности.

2) Способствовать приобретению на материалах, имитирующих профессиональную деятельность, социального опыта, в том числе межличностного и группового взаимодействия для коллективного принятия решений, осуществления сотрудничества.

3) Развивать профессиональное, аналитическое и практическое мышление.

4) Формировать познавательную мотивацию.

5) Способствовать закреплению знаний и умений в сфере профессионального делового общения, формированию коммуникативной компетентности.

Основные характеристики деловой игры, отличающие ее от других технологий:

- моделирование деятельности руководителей и специалистов по выработке управленческих и профессиональных решений;

- распределение ролей между участниками игры;

- взаимодействие участников, исполняющих те или иные роли;

- наличие общей цели у всего игрового коллектива;

- коллективная выработка решений участниками игры, многовариантность решений;

- наличие управляемого эмоционального напряжения;

- наличие разветвленной системы индивидуального или группового оценивания деятельности участников игры (контроль и оценка действий, выработка групповых норм поведения и санкций, поощрение, наказание, эмоциональная реакция и т.д.).

Для достижения поставленных учебных целей на этапе разработки в деловую игру следует заложить пять психолого-педагогических принципов:

1. *Принцип имитационного моделирования* – предполагает разработку имитационной модели производства и игровой модели профессиональной деятельности.

2. *Принцип проблемности содержания игры* – означает, что процесс игровой деятельности строится на основе системы проблемных задач.

3. *Принцип совместной деятельности* – основывается на имитации производственных функций специалистов через их ролевое взаимодействие в процессе группового решения проблемных задач.

4. *Принцип диалогического общения* – необходимое условие игры. Каждый участник в соответствии со своей ролью высказывает свою точку зрения, отвечает на вопросы, слушает выступления других участников и т.д.

5. *Принцип двуплановости игровой деятельности* – направлен на достижение двух целей: игровой и педагогической. Игровая цель – совместное решение поставленной проблемы путем ролевого взаимодействия (игры). Педагогические цели деловой игры:

вовлечение каждого обучаемого (участника игры) в активную мыслительную деятельность; быстрое и прочное усвоение знаний, умений и навыков; развитие теоретического и практического мышления в профессиональной сфере.

Разработка деловой игры включает: определение ее целей и постановку проблемы; составление плана-сценария игры; общее описание игры; определение содержания инструктажа для участников игры; подготовка вспомогательных материалов.

В ходе планирования деловой игры преподавателю целесообразно решить следующие вопросы:

- корректно определить содержание игровой имитационной части учебной программы с учетом целей дисциплины и интересов обучающихся;
- отобрать учебные материалы, оборудование и технические средства;
- регламентировать общую и игровую продолжительность занятий по изучаемой дисциплине (лекции, игры, тренинги, самостоятельная работа и т.д.), адекватную поставленным целям обучения.

Методика проведения деловой игры:

1) постановка проблемы, формулировка целей и задач деловой игры, раскрытие значения поставленной проблемы и деловой игры в профессиональном становлении специалиста;

2) подготовка участников к игре, ознакомление их с правилами игры (инструктаж), выдача необходимых материалов, разминка путем беседы, решения частных проблем, дискуссии, или «мозгового штурма»;

3) изучение и анализ основной проблемы, инструкций и других материалов игровой документации, распределение ролей между участниками, уточнение их функций;

4) проведение игры, моделирование профессиональной деятельности специалистов по решению поставленной проблемы;

5) анализ, обсуждение и оценка результатов игры;

6) заключительная дискуссия. Определение зависимости поведения участников от организации игры и уровня их активности. Оценка эффективности различных методических процессов в игре. Подведение итогов.

Оценка участия студентов в деловой игре по дисциплине «Теория перевода» происходит в соответствии с прописанными выше критериями и показателями по компетенциям *УК – 1,2,3; ОПК – 1,4; ПК-1,8, 11* а также социальная компетенция (составляющими которой являются: умение установить эмоциональный контакт, вежливость; умение осуществлять обмен информацией; умение воздействовать на собеседника; умение выразить собственное мнение, оценку; аргументирование, доказательность; достижение целей взаимодействия).

- Иные методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения в ходе реализации рабочей программы дисциплины

Методические особенности проведения **дискуссионных форм полилогического общения.**

Форма полилога	Целевое назначение	Предмет обсуждения	Наличие регламентированности речевого общения по времени и/или процедуре
дискуссия	Всестороннее обсуждение разных точек зрения по какому-либо вопросу с целью всестороннего сопоставления, сравнения, анализа и списка приемлемого способа	Тема/ проблема	Регламентирована по времени, но не жестко

	решения обсуждаемой проблемы.		
диспут	Борьба мнений и суждений участников в ходе строго регламентированного группового обсуждения проблемы (в рамках заданной темы), по которой у них нет единой точки зрения, но есть устоявшиеся убеждения и твердое намерение не изменять своих позиций.	Проблема	<p>Жестко регламентирован по времени и по процедуре вовлечения участников в речевое общение. Процедура диспута включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выступление ведущего (краткое обоснование проблемы, выносимой на обсуждение); - предоставление слова первому основному выступающему (оппоненту) по проблеме и его выступление (выдвижение тезиса и приведение аргументов в его защиту); формулировка вывода; - предоставление слова второму основному выступающему (контроппоненту) по проблеме и его выступление (выдвижение антитезиса и приведение контраргументов в его защиту); формулировка вывода; - предоставление слова другим участникам диспута, которые приводят аргументы или контраргументы в защиту тезиса или против него; формулировка выводов; - подведение итогов диспута (формулировка вывода, подытоживающего результаты диспута – принятие или непринятие основного тезиса/антитезиса в первоначальном или измененном виде).
дебаты	Всестороннее обсуждение двумя сторонами (командами) какой-либо актуальной проблемы с целью изучения общественного мнения, поиска ее решения и принятия совместного решения по обсуждаемому вопросу.	Проблема	<ul style="list-style-type: none"> - предоставление слова лидеру второй стороны/команды и его выступление против выдвигаемого тезиса. - предоставление слова представителям каждой из команд и желающим из аудитории, наблюдающей за дебатами - поочередное суммирование аргументов лидерами первой и

			второй стороны. - проведение голосования для выяснения мнения аудитории относительно обсуждаемого тезиса, подведение итогов голосования и оглашение их результатов.
--	--	--	--

Оценка участия студентов в решении кейса происходит в соответствии с прописанными выше критериями и показателями по компетенциям *УК – 1,2,3; ОПК – 1,4; ПК-1,8, 11*, а также социальная компетенция (составляющими которой являются: умение установить эмоциональный контакт, вежливость; умение осуществлять обмен информацией; умение воздействовать на собеседника; умение выразить собственное мнение, оценку; аргументирование, доказательность; достижение целей взаимодействия).

Решение **разноуровневых задач (заданий)**

Их цель - не только проверять уровень сформированности предусмотренных ООП компетенций, но и способствовать их формированию. Важно использовать – с точки зрения содержательного наполнения – такие задания, которые обеспечивали бы междисциплинарную связь при формировании предусмотренных ООП и ФГОС компетенций.

Студентам предлагаются задания трех уровней, разработанным в соответствии с формируемыми компетенциями:

- а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала и умение правильно использовать специальные термины и понятия;
- б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;
- в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

Применение разноуровневых задач в курсе дисциплины «Теория перевода» в условиях учреждения инклюзивного высшего образования может проходить в трех вариантах.

1. Студенту объясняется структура компетенции, сообщается, что высший бал может быть поставлен только в том случае, если все задания разных уровней будут успешно выполнены. Затем студенту предлагаются последовательно задания от репродуктивного до творческого, сопровождаемые подробными инструкциями. Каждое задание оценивается в соответствии с критериями оценки компетенций, представленных ранее. Оценка сопровождается объяснением преподавателя. В случае необходимости студент может задание выполнить еще раз.

2. В случае, если уровень знаний и способностей студента крайне низок, ему может быть предложено задание только первого либо первого и второго уровней с соответствующей оценкой.

3. В случае если студент одаренный, творчески развитый, ему могут быть предложены все задания, но он может выбрать, какое/ какие из них он сделает. Студенту объясняется структура компетенции, сообщается, что высший бал может быть поставлен только в том случае, если все задание творческого уровня будет выполнено безукоризненно.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Задания в форме деловой игры:

Деловая (ролевая) игра «**На приеме у работодателя. Просьба о повышении зарплаты**» (В рамках изучения темы 3.2. «Этика переводчика»)

Цель игры: способствовать формированию социальной компетенции, а именно, устанавливать контакт с собеседником, выбирать нужный регистр и стратегию общения, добиваться поставленных коммуникативных целей в условиях столкновения мотивов, но при этом соблюдая профессиональную этику.

1 Тема (проблема). Небольшая семейная переводческая компания открылась 2 года назад. Начало бизнеса было сложным, сейчас дела идут явно лучше, но будущее все еще очень неопределенно. В начале существования компании ставка была сделана на недавних выпускников вуза – у них не было опыта работы, не было постоянных клиентов, но и зарплата, выплачиваемая им, была невысокой, а требования, предъявляемые к ним, довольно высоки. Сейчас у компании есть постоянные клиенты, она только-только начинает закрепляться на рынке переводов. Но и у переводчиков появился, с одной стороны, опыт работы, другой появились более высокие требования к уровню заработной платы. Назревает конфликтная ситуация между переводчиками и работодателем. Как выстроить свою коммуникацию, добившись поставленных целей, но при этом придерживаясь этических норм?

2 Концепция игры. В игре могут участвовать 2 человека и более. Основные роли: работодатель и переводчик. Но возможны вариации: представители работодателя и несколько штатных переводчиков (возможно добавить переводчиков, работающих не по найму, сотрудничающих с компанией). Каждому участнику игры выдается карточка с описанием его роли и оценочным листом. За каждый пункт уступки со стороны противоположной стороны участник получает соответствующие баллы. В конце игры проводится сначала оценка по оценочным листам, затем происходит совместное обсуждение степени этичности поведения обеих сторон.

3 Роли:

Роль 1. Работодатель.

Описание ситуации.

Вы владеете и управляете небольшой семейной переводческой компанией. У вас работают 9 человек. Вы открыли компанию 2 года назад. В начале существования компании ставка была сделана на недавних выпускников вуза – у них не было опыта работы, не было постоянных клиентов, но и зарплата, выплачиваемая им, была невысокой, а требования, предъявляемые к ним, довольно высоки. Сейчас у компании есть постоянные клиенты, она только-только начинает закрепляться на рынке переводов, но будущее все еще очень неопределенно. Но и у переводчиков появился, с одной стороны, опыт работы, другой появились более высокие требования к уровню заработной платы. Один из ваших «старейших» работников, который на хорошем счету, подошел к вам и попросил несколько улучшить условия работы.

Ваши задачи:

- **Не допустить большого увеличения заработной платы для персонала (в настоящее время 20000 руб.).**
 - Если зарплата останется на прежнем уровне, вы получаете 5 баллов.
 - увеличится на 1-2 % - 3 балла.
 - увеличится на 3-4% - 1 балл
- **Не допустить значительного увеличения количества дней отпуска в год (в настоящее время 25 дней).**
 - без увеличения – 5 баллов.
 - увеличение на 1 день – 3 балла.

- увеличение на 2 дня – 1 балл.
- **Увеличить количество рабочих часов в неделю (в настоящее время 45 часов).**
 - на 4-5 часов -5 баллов.
 - на 2-3 часа (3 балла).
 - на 1 час – 1 балл.
- **Не допустить появления бонусов для персонала: никаких бесплатных обедов, бесплатного кофе или оплаты сотовой связи.**
 - никаких бонусов для персонала – 5 баллов.
 - один бонус для персонала – 3 балла.
 - 2 бонуса – 1 балл.

Если никакой договоренности достигнуто не будет, проигрывают оба участника игры, получая по 0 баллов.

Роль 2. Работник.

Описание ситуации.

Вы 2 года работаете в небольшой семейной переводческой компании. У вас в компании работают еще 8 человек. Все это время вы работаете за маленькую зарплату, но стараетесь работать хорошо. Сейчас вы и 8 ваших коллег поняли, что условия работы не достаточно комфортны для вас и их нужно улучшить. Вы решили поговорить с работодателем.

Ваши задачи:

- **Увеличить зарплату (в настоящее время 20000 руб.).**
 - Если работодатель согласится увеличить зарплату на 6-7 %, вы получаете 5 баллов.
 - на 4-5 % - 3 балла.
 - на 2-3 % - 1 балл.
- **Увеличить количество дней в ежегодном отпуске (в настоящее время 25).**
 - на 6-8 дней – 5 баллов.
 - на 4-5 дней – 3 балла.
 - на 2-3 дня – 1 балл.
- **Уменьшить количество рабочих часов в неделю (в настоящий момент их 45).**
 - на 4-5 часов – 5 баллов.
 - на 2-3 часа – 3 балла.
 - на 1 час – 1 балл.
- **Ввести систему бонусов для персонала: бесплатный обед, бесплатный кофе, бесплатную сотовую связь.**
 - все 3 бонуса - 5 баллов.
 - 2 из 3 бонусов – 3 балла.
 - 1 из 3 бонусов – 1 балл.

Если никакой договоренности достигнуто не будет, проигрывают оба участника игры, получая по 0 баллов.

Контролируемые компетенции: *УК – 1,2,3; ОПК – 1,4; ПК-1, 11*. Кроме того, контролируется уровень сформированности социальной компетенции, а именно таких ее составляющих, как умение установить эмоциональный контакт, вежливость, умение осуществлять обмен информацией, умение воздействовать на собеседника, умение выразить собственное мнение, оценку, аргументирование, доказательность, достижение целей взаимодействия.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания⁶ социальной компетенции:

Критерий	Показатели	Оценка
Умение установить эмоциональный контакт, вежливость	Студент умеет понять эмоциональный настрой собеседника, выразить сочувствие собеседнику (порадоваться за него, похвалить, выразить сострадание, восхищение), вежлив во взаимодействии, умеет подбирать речевые средства в соответствии с условиями общения, принципом субординации (если это необходимо).	5
	Студент вежлив во взаимодействии, часто может понять эмоциональный настрой собеседника, однако не всегда выражает сочувствие.	4
	Студент знает и употребляет в речи основные формулы вежливости (приветствие, прощание, выражение благодарности), однако не умеет понять или принять эмоциональный настрой собеседника. Общение строит, исходя из собственного эмоционального состояния или руководствуясь общими принципами вежливости.	3
	Студент почти не употребляет формул вежливости во взаимодействии (употребляет наиболее распространенные: приветствие/ прощание, часто по подсказке учителя или собеседников), не понимает эмоционального настроения собеседника или игнорирует его, не может установить эмоциональный контакт.	2
	Не может установить эмоциональный контакт, не вежлив в процессе взаимодействия с собеседником.	1

Критерий	Показатели	Оценка
Умение осуществлять обмен информацией	Студент умеет получать необходимую информацию, используя запрос (мнения, данных, сведений), получать разъяснения, объяснения, используя уточняющие вопросы, переспросы; умеет сообщить необходимую информацию (объяснение, описание, повествование), при необходимости умеет дать информацию на доступном для собеседника уровне.	5
	Студент умеет запрашивать необходимую информацию; в ответ на запрос умеет сообщить необходимую информацию (объяснение, описание, повествование), однако не всегда задает уточняющие вопросы, затрудняется, если необходимо дать информацию на доступном для собеседника уровне.	4
	Студент информацию, учащийся использует однотипные вопросы, что не всегда продиктовано коммуникативной необходимостью; в ответ на вопрос нередко дает односложные ответы, часто использует нераспространенные предложения, ответы «да»/ «нет». Может сообщить достаточную для эффективной коммуникации информацию в ответ на уточняющие вопросы собеседника.	3

⁶ Приводятся, если используются критерии оценивания результатов обучения, не описанные в табл.4/ отличающиеся от описанных в табл. 4

	Испытывает затруднения с построением вопросов, а также с сообщением информации (дает чересчур скудные/ неверные сведения, испытывает затруднения в подборе слов, грамматических конструкций).	2
	Не умеет запрашивать информацию, не умеет дать необходимую информацию. Пытается решить коммуникативные задачи на родном языке или используя невербальные средства.	1

Критерий	Показатели	Оценка
Умение воздействовать на собеседника	Умеет использовать в зависимости от ситуации наиболее подходящие речевые средства (в зависимости от условий взаимодействия, руководствуясь принципом субординации): дать инструкцию, посоветовать, предупредить, запретить или разрешить, предложить что-либо сделать, приказать; умеет объяснить причину своего воздействия (цель, мотив).	5
	В основном использует подходящие в конкретной ситуации речевые средства: дает инструкцию, советует, предупреждает, запрещает или разрешает, предлагает что-либо сделать, приказывает; однако не всегда умеет объяснить причину своего воздействия (цель, мотив).	4
	Использует узкий набор речевых средств для достижения цели: приказывает, запрещает, разрешает и др. Однако выбор средств осуществляет в большей степени в соответствии с собственной языковой подготовкой, нежели с ситуацией общения.	3
	Учащийся использует в основном повелительное наклонение, не всегда корректно.	2
	Не умеет воздействовать на собеседника.	1

Критерий	Показатели	Оценка
Умение выразить собственное мнение, оценку	Студент свободно выражает собственное отношение к фактам/ событиям (положительное, отрицательное, нейтральное), умеет достаточно точно выразить свое мнение (удовлетворение, одобрение, возражение, восхищение, удивление, мнение о возможности/ невозможности осуществления планов, надежду, неуверенность/ уверенность, разочарование и т.д.). Умеет объяснить свою позицию.	5
	Студент в целом может выразить свое отношение, мнение (возможно, не всегда настолько точно, насколько того требует ситуация). Чаще всего умеет объяснить свою позицию, но не всегда делает это.	4
	Студент может выразить собственное отношение/ мнение в определенных пределах («нравится» - «не нравится», «хорошо» - «плохо»), однако делает это не всегда самостоятельно. Часто не умеет объяснить свою позицию.	3
	Студент с трудом, в основном при напоминании собеседника, дает оценку фактам. Оценка, как правило, сводится к одобрению или неодобрению.	2
	Учащийся не умеет выразить собственного мнения или	1

	дать оценку обсуждаемым событиям, фактам.	
--	---	--

Критерий	Показатели	Оценка
Аргументирование, доказательность	Студент умеет четко, последовательно доказывать свою точку зрения в соответствии с законами логики, предвосхищая реакцию собеседника, используя дискурсивные маркеры для удобства восприятия.	5
	Студент в целом последовательно доказывает свою точку зрения в соответствии с законами логики, часто (но не всегда) используя дискурсивные маркеры для удобства восприятия, однако не всегда может адекватно отреагировать на контраргументы собеседника.	4
	Студент пытается доказать тот или иной тезис аргументами, иногда используя дискурсивные маркеры, однако делает логические ошибки или ошибки в употреблении маркеров.	3
	Студент пытается привести аргументы в пользу собственной точки зрения, однако в большинстве случаев делает логические ошибки.	2
	Студент не может привести сколько – либо убедительного аргумента в поддержку собственной точки зрения.	1

Критерий	Показатели	Оценка
Достижение целей взаимодействия	Студент может самостоятельно поставить/откорректировать цель взаимодействия в соответствии с точкой зрения собеседника и ситуацией общения, в случае необходимости пойти на компромисс. Цель взаимодействия достигнута. По завершении взаимодействия подводятся итог/ делаются выводы.	5
	Студент может самостоятельно поставить цель иноязычного взаимодействия, составить план действий, однако в достижении взаимопонимания или согласования действий может испытывать некоторые трудности психологического характера (например, с трудом преодолевает смущение в случае несогласия с его точкой зрения). Цель взаимодействия достигнута.	4
	Студент может самостоятельно поставить цель иноязычного взаимодействия, однако для составления плана действий может прибегать к посторонней помощи. Не всегда может согласиться/ принять точку зрения собеседника, пойти на компромисс, вследствие чего могут иметь место неудачи в коммуникации.	3
	Студент может самостоятельно или с посторонней помощью поставить цель взаимодействия, однако не умеет корректировать цель и собственные шаги по достижению поставленной цели в соответствии с мнением собеседника и ситуацией, зачастую не идет на компромисс. Цель взаимодействия не достигнута.	2
	Студент не может самостоятельно поставить/ осознать цели иноязычного взаимодействия.	1

Обсуждение ситуации после проведения ролевой игры.

- Какие эмоции вы испытывали, играя свои роли? Почему? Испытывали ли вы ранее подобные эмоции? В какой ситуации? При каких обстоятельствах?
- Как вы думаете, ваши эмоции помогли вам достичь вашей цели или препятствовали?
- Кто в данной ситуации добился большего? Почему? Какой была его стратегия поведения?
- Как вы думаете, стоит ли в подобной ситуации думать об этических принципах поведения? Почему?
- Сформулируйте этические принципы поведения при взаимодействии с работодателем.

Задания в форме кейс-задачи:

Кейс-задача «Критика от редактора» (разбирается в ходе изучения темы 2.1. «Виды перевода» либо 3.2. «Этика переводчика»)

Задание (я):

Ситуация. Вместе с заказом на работу переводчик получил от переводческой компании глоссарий или справочный материал, но он не использует предложенные термины и использует свои, мотивируя тем, что лучше знает тематику. Редактор раздражен, т.к. ему приходится вносить исправления, чтобы унифицировать терминологию по большому пакету документов.

Мнения:

Переводчик: «Я работаю по этой тематике много лет и лучше знаю терминологию. Редактор просто не в теме».

Редактор: «Я выполняю инструкции клиента. Моя задача следить за единством терминологии. Переводчик не хочет понять, что он не один работает над проектом, а еще у клиента есть ранее выполненные переводы. Надо и с ними выравнять терминологию».

Обсудите ситуацию в группе. Ответьте на следующие вопросы:

- Как бы вы поступили в данной ситуации на месте переводчика/ редактора? Почему?
- Что произойдет, если и далее использовать неверную терминологию?
- Что произойдет, если терминология будет изменена в середине проекта?
- Как данное решение скажется на решении клиента о дальнейшем сотрудничестве с переводческой компанией?

Решение.

В профессиональной команде, где каждый (и переводчик, и редактор) выполняют свою часть работы, важно выстроить взаимодействие между всеми участниками команды.

Переводчику следует помнить, что редактор отвечает за подготовку большого проекта, состоящего из многих текстов, которые переводят разные переводчики. Кроме того, он должен учитывать и пожелания заказчика. Правильным решением будет согласовать ключевые термины в самом начале работы. Если переводчик видит в глоссарии прямые ошибки или может предложить более удачные термины, необходимо обсудить это с редактором. Иначе редактору придется потратить дополнительное время на переписывание за переводчиком. Еще более внимательным к замечаниям редактора нужно быть молодым переводчикам, не обладающим профессиональным опытом – это путь к профессиональному росту.

В свою очередь профессиональный редактор должен избегать излишней «вкусовой» правки. Форма замечаний должна быть корректной и нейтральной.

Документ, которым можно руководствоваться при разрешении конфликтной ситуации – «Этический кодекс переводчика», пункт 1.4. Добросовестность. «Переводчик/ переводческая компания прилагают все усилия для выполнения заказа в соответствии с согласованными условиями».

Контролируемые компетенции: *УК – 1,2,3; ОПК – 1,4; ПК-1, 11.*
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Вопросы для коллоквиума

Тема 1.3. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.

1. Когда возникла теория перевода как наука?
2. Каковы были предпосылки возникновения теории перевода?
3. Повлиял ли технический прогресс на возникновение и становление теории перевода?
4. Как вы можете доказать, что теория перевода – это отдельная наука, а не раздел литературоведения/ лингвистики / сопоставительной стилистики?
5. Какое влияние оказывает теория межкультурной коммуникации/ социолингвистика /психолингвистика /политология на развитие теории перевода?

Контролируемые компетенции: *УК – 1,2,3; ОПК – 1,4; ПК-1, 11.*

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Устный ответ.

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы. «Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Переводчик и авторское право. Кто написал «Приключения Алисы в стране Чудес»?
2. Этический кодекс переводчика. Нужен ли он?
3. Что такое «хороший перевод»? Адекватность vs эквивалентность. Динамическая эквивалентность vs содержательная эквивалентность.
4. Святой Иероним – покровитель переводчиков: справедливо ли это? Кто еще достоин этого звания?
5. Компетентность переводчика. Зависит ли она от вида перевода?
6. Soft skills переводчика. Насколько они важны?
7. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) и субтитрование: являются ли они переводом?
8. К вопросу о роли специалиста в переводе корпоративного мероприятия: переводчик или соведущий?
9. T for Translators: T-people or T-Rexes? Какие навыки потребуются переводчикам в ближайшем будущем?
10. Подготовка переводчика к работе в «горячих точках»: какой аспект важнее?
11. Синхронный перевод = или ≠ аудиовизуальный перевод?
12. Медиация, траблшутинг и консалтинг. Что, кроме знания языка влияет на востребованность переводчика на рынке услуг?
13. Нужно ли знать теорию перевода для перевода на жестовый язык?

14. Перевод для известных брендов. Есть ли у него особенности?

Контролируемые компетенции: УК – 1,2,3; ОПК – 1,4; ПК-1,11. Кроме того, контролируется уровень сформированности социальной компетенции, а именно таких ее составляющих, как умение установить эмоциональный контакт, вежливость, умение осуществлять обмен информацией, умение воздействовать на собеседника, умение выразить собственное мнение, оценку, аргументирование, доказательность, достижение целей взаимодействия.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания⁷ социальной компетенции см. в разделе «Деловая игра»

Разноуровневые задачи:

1 Задания репродуктивного уровня

Задача (задание) 1 Переводческие трансформации

Определите виды переводческих трансформаций в представленном отрывке.

ИЯ	ПЯ	Вид трансформации
“Why don't you write a good thrilling detective story?” she asked. “ Me? ” exclaimed Mrs Albert Forrester...	А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? — Чего? — воскликнула миссис Форрестер...	
Nobody knew what he meant .	Никто не знал, что он имеет в виду .	
I am a very good golfer .	Я очень хорошо играю в гольф ...	
You could hear him putting away his toilet articles .	Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки .	

2 Задания реконструктивного уровня

Задача (задание) 1

Переведите следующее имя собственное, используя различные способы перевода (калькирование, транслитерация/ фонетическая транскрипция, транспозиция, экспликация и др.)

1. Facebook
2. Митенька
3. Иоанн Павел
4. Иван Грозный

3 Задания творческого уровня

Задача (задание) 1

Переведите на английский язык фрагменты текстов, содержащие монархические имена и агнонимы.

1. Раньше всего я счел своим редакторским долгом исправить кое-какие неверные даты, имена и фамилии. Например, на странице 171 своих «Воспоминаний» Репин из-за случайного затмения памяти называет царя Алексея Михайловича царем Михаилом Алексеевичем, т.е. смешивает сына с отцом. (*К.И. Чуковский*).

2. Одним из выдающихся церковных деятелей времен Ивана III был преподобный Иосиф Волоцкий. Он родился 14 декабря 1440 года в боярском роде Савиных и при

⁷ Приводятся, если используются критерии оценивания результатов обучения, не описанные в табл.4/ отличающиеся от описанных в табл. 4

крещении был назван Иваном. В семь лет Иван уже знал наизусть псалтирь и помогал чтецам в храме. В двадцать Иван уходит в монастырь. Он принимает постриг с именем Иосиф в монастыре у Пафнутия Боровского, духовного наследника Сергия Радонежского.
Контролируемые компетенции: *УК – 1,2,3; ОПК – 1,4; ПК-1, 11.*

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

**Темы эссе
(рефератов, докладов, сообщений)**

Семестр 3.

Семинар № 5 «История перевода»

1. Перевод в древности и в эпоху античности.
2. Письменность в древности.
3. Перевод в эпоху Средневековья.
4. Начало теории перевода. Перевод и искусство речи.

Семинар № 6 «История перевода»

1. Перевод в Европе XIV – XIX вв.
2. Перевод в России до XVIII в.
3. Перевод в России XVIII-XIX вв.
4. Начала переводческой критики.

Семинар № 7 «Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей»

1. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.
2. Переводоведение во Франции и Канаде.
3. Лингвистическое переводоведение в США.

Семестр 4.

Семинар № 5. «Теории и модели перевода».

I) Теории перевода:

1. Денотативная теория перевода.
2. Общелингвистическая теория перевода.
3. Трансформационная теория перевода.
4. Теория уровней эквивалентности.
5. Теория закономерных соответствий (Я.И Рецкер).
6. Информационная теория перевода (Р.К. Миньяр-Белоручев).

II) Модели перевода:

1. Семантическая модель перевода.
2. Ситуативная модель перевода.
3. Герменевтическая модель перевода.
4. Функционально-прагматическая модель перевода (А.Д Швейцер).

Семинар № 11 «Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей».

1. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов.
2. Особенности перевода научных текстов.
3. Особенности перевода публицистических текстов.
4. Особенности перевода художественных текстов.
5. Особенности перевода разговорных текстов.

Контролируемые компетенции: *УК – 1,2,3; ОПК – 1,4; ПК-1, 11 .*

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Устный ответ.

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

Тестовые задания

Претест готовности (Входное тестирование). Пример:

Ответьте на поставленные вопросы.

1. Что такое «перевод»?
2. На Ваш взгляд, какими качествами должен обладать переводчик? Аргументируйте свой ответ.
3. При переводе текста песни, на Ваш взгляд, что важнее: сохранить ритм, мелодику стиха или передать её содержание?
4. Как Вы думаете, как давно человечество начало пользоваться услугами переводчиков? Что послужило этому причиной?
5. С какими науками связано переводоведение?

I. Тест множественного выбора.

Выберите правильный вариант/ варианты ответа:

1. Перевод «верный смыслу» - синоним понятия:
А. буквальный перевод
В. эквивалентный перевод
С. вольный перевод
2. Лингвистические аспекты перевода в конкретной паре языков изучает:
А. общая теория перевода
В. частные теории перевода
С. специальные теории перевода
3. Процесс перевода выступает в теории перевода в качестве:
А. объекта теории перевода
В. предмета теории перевода
С. объективного фактора перевода
4. Какой элемент схемы коммуникации остается неизменным при переходе от первичного ко вторичному коммуникативному акту при переводе?
А. источник
В. рецептор
С. цель коммуникации
5. Различия в денотативном (предметно-логическом) значении единиц ИЯ и ПЯ отражают расхождения в:
А. Семантике знаков
В. Синтактике знаков
С. Прагматике знаков

6. Что из указанного ниже не является методом описания процесса перевода?

- А) Метод «думай вслух»; Б) Метод интроспекции; В) Метод проектирования;
Г) Метод создания теоретической модели перевода.

7. Процесс обработки и вербализации текста, ведущий от текста на исходном языке к эквивалентному – по мере возможностей – тексту на языке перевода и предполагающий содержательное и стилистическое осмысление оригинала...

- А) перевод Б) пересказ В) теория перевода Г) реферирование

8. Логически обоснованная модель двуязычной коммуникации; теоретическая часть лингвистики перевода – это...

- А) перевод Б) пересказ В) теория перевода Г) реферирование

9. Сопоставьте понятия и определения:

1. Общая теория перевода	А) изучают лингвистические аспекты перевода с одного языка на другой данный язык.
2. Частные теории перевода	Б) раскрывают особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления.
3. Специальные теории перевода	В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

10. Сопоставьте виды перевода с параметрами, по которым их выделяют:

Параметры	Виды перевода
1. Соотношение типов языка перевода и языка оригинала.	А) устный перевод письменного текста. Б) обратный перевод.
2. Форма презентации текста перевода и текста оригинала.	В) интерсемиотический перевод. Г) косвенный (вторичный, не прямой) перевод.
3. Первичность текста оригинала.	Д) эталонный перевод. Е) транспозиция.
4. Основные функции.	Ж) учебный перевод.

II. Перечислите виды перевода, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала.

III. Перечислите науки, с которыми связана теория перевода.

IV. Что из нижеперечисленного является составляющими профессиональной компетенции переводчика по В.Н. Комиссарову, а что – по Латышеву? Заполните таблицу.

1. Базовая часть, 2. Языковая компетенция, 3. Концептуальная составляющая, 4. Специальная составляющая, 5. Коммуникативная компетенция, 6. Техническая компетенция, 7. Личностные характеристики, 8. Специфическая составляющая, 9. Прагматическая часть, 10. Технологическая составляющая.

Профессиональная компетенция переводчика по В.Н. Комиссарову	Профессиональная компетенция переводчика по Л.К. Латышеву

Вариант 2.

I. Сопоставьте термин и его объяснение.

1. переводимость	А. <u>Величина</u> , остающаяся неизменной при тех или иных преобразованиях (в математике).
2. инвариант	Б. свойство любого текста вступать в диалог с другими текстами.
3. переводческая эквивалентность	В. это наименьшая (минимальная) языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.
4. единица перевода	Г. Иноязычное слово или выражение, обозначающее незнакомую вещь или понятие, свойственные материальной и духовной культуре другого народа.
5. интертекстуализм	Д. Объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков.
6. экзотизм	Е. равносильность, равноценность, равнозначность; отношение, равенство.

Раздел

I. Сопоставьте модель перевода с её описанием.

1. Теория закономерных соответствий	А. Модель, разработанная А.Д. Швейцером. Рассматривает перевод как самый сложный вид речевой деятельности, детерминированный множеством языковых факторов, которые образуют ряд взаимосвязанных фильтров, определяющих стратегию перевода. К этим факторам относятся: система и норма 2 языков, 2 культуры, 2 коммуникативные ситуации – первичная и вторичная предметная ситуация, функциональная характеристика исходного текста перевода, норма перевода. Центральное место – тексту, который является точкой приложения сил от детерминантов перевода, и в то же время сам детерминирует первичную и вторичную коммуникативные ситуации.
2. Семантико-семиотическая модель соответствий	Б. В основе данной теории – представление о том, что степень реальной смысловой близости между оригиналом и переводом является величиной переменной.
3. Ситуативная (денотативная) модель перевода	В. Данная модель исходит из того, что любой денотат (предмет, признак, действие, т.е. элемент окружающей действительности), любая ситуация могут быть описаны по-разному. Причем в каждом

	языке есть свои устоявшиеся способы их описания. И эти способы надо находить не путём преобразования отдельных единиц текста, а через описываемый денотат, через описываемую ситуацию.
4. Теория уровней эквивалентности	Г. В соответствии с этой моделью перевода в общем содержании перевода текста выделяются отдельные его компоненты – денотативный, сигнификативный, внутрilingвистический и прагматический. В рамках данной модели было впервые доказано, что при переводе от исходного текста к переводному сохраняется не всё содержание оригинала, а лишь те или иные его компоненты.
5. Функционально-прагматическая модель перевода	Д. Эта теория учитывает, что некоторые приемы логико-семантического ряда в процессе перевода повторяются. Так, для перевода отдельных слов и словосочетаний необходимо найти существующие в другом языке постоянные эквиваленты.

Контролируемые компетенции: *УК – 1,2,3; ОПК – 1,4; ПК-1,11.*

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Письменные работы оцениваются следующим образом:

Тесты множественного выбора.

За каждый правильный ответ студент получает 1 балл. Тест множественного выбора состоит из 50 вопросов. Следовательно, максимальное количество баллов, которое может получить студент – 50 (100%). Для получения отметки «отлично» студенту необходимо набрать 90-100 % (45-50 верных ответов). «Хорошо» - 70-89% (35 – 44,5 верных ответа). «Удовлетворительно» - 51-69 % (25,5 – 34,5 верных ответов). «Не удовлетворительно» - 0-50 % (менее 25 верных ответов).

Тесты с открытыми вопросами (задания на развернутый ответ).

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

Контрольная работа

Тест №1. Вариант 1.

Тема: «Основы теории перевода. Перевод в современном мире»

1. Дайте следующие определения:

Перевод – это ...

Неязыковые коммуникации – это ... (с примерами).

Языковой барьер – это

2. Изобразите процесс перевода схематично (от объекта до адресата).

3. Перечислите свойства адресата, определяющие его реакцию на текст. Раскройте в нескольких предложениях суть каждого из них.

4. Перечислите основные требования к тексту перевода.

Теория перевода

Тест №1. Вариант 2.

Тема: «Основы теории перевода. Перевод в современном мире»

1. Дайте следующие определения:

Языковое посредничество – это ... (с примерами).

Неязыковые коммуникации – это ... (с примерами).

Языковой барьер – это

2. Изобразите процесс перевода схематично (от объекта до адресата).
3. Перечислите свойства адресата, определяющие его реакцию на текст. Раскройте в нескольких предложениях суть каждого из них.
4. Перечислите основные составляющие лингвоэтнического барьера.

Контролируемые компетенции: *УК – 1,2,3; ОПК – 1,4; ПК-1,11.*

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Письменные работы оцениваются следующим образом:

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

Темы курсовых работ

1. Переводческие трансформации и деформации (на примере перевода романа Оруэлла Джорджа “Animal Farm”).
2. Лексические проблемы перевода текстов разных жанров по медицинской тематике с английского языка на русский.
3. Фонетические проблемы перевода стихотворных текстов на примере англоязычных песен.
4. Особенности передачи социальных диалектов в переводе романа Чарльза Диккенса «Большие надежды».
5. Особенности перевода текстов жанра “Inspirational writing” с английского языка на русский.
6. Особенности передачи образных языковых средств при переводе с английского языка на русский (на примере повести Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков»).
7. Особенности передачи категории модальности с английского языка на русский при переводе произведения Оруэлла Джорджа «1984».
8. Особенности перевода книг жанра фэнтези с английского языка на русский на примере произведений Дж.Р.Р. Толкина.
9. Передача интертекстуализмов в переводе текстов газетно-публицистического стиля с английского языка на русский.
10. Передача эксплицитной и имплицитной информации при переводе англоязычных фильмов на русский язык.
11. Учет фонетических особенностей авторского стиля в процессе перевода произведения Ч. Диккенса «Повесть о двух городах» с английского языка на русский.
12. Перевод и пересказ художественного текста как виды языкового посредничества (На примере произведений Льюиса Кэрролла «Алиса в Зазеркалье» и В. Набокова «Аня в Зазеркалье»).
13. Рекламный слоган как переводческая проблема.
14. Проблема перевода политических неологизмов в публицистических текстах.
15. «Интернациональная» лексика в переводе. «Ложные друзья» переводчика.
16. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла переводимого текста (на примере статей в средствах массовой информации).
17. Проблема перевода инфинитивных конструкций с английского языка на русский.

18. Особенности передачи образных языковых средств (метафоры, метонимии) при переводе романа Шарлотты Бронте «Джен Эйр».
19. Семантическая избыточность и её устранение (компрессия).
20. Учет полисемии слова в переводе публицистических текстов.
21. Особенности перевода страдательного залога в научном тексте.
22. Особенности перевода сослагательного наклонения с русского языка на английский.
- Контролируемые компетенции: *УК – 1,2,3; ОПК – 1,4; ПК-1, 11.*

Оценка	Критерии оценивания
«отлично»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Исследование выполнено студентом самостоятельно, имеет научно-практический характер, содержит элементы новизны. 2. Студент показал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы. 3. Материал излагается грамотно, логично, последовательно. 4. Оформление отвечает требованиям написания курсовой работы. 5. Во время защиты студент показал умение кратко, доступно (ясно) представить результаты исследования, адекватно и полно ответить на поставленные вопросы, сопровождая примерами. 6. Иллюстративный материал (презентация, раздаточный материал) соответствуют требованиям. Выполнены аккуратно, структурированы, соответствуют содержанию.
«хорошо»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Исследование выполнено студентом самостоятельно, имеет научно-практический характер, содержит элементы новизны. 2. Студент показал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме, однако умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы вызывают у него затруднения. 3. Материал не всегда излагается логично, последовательно. 4. Имеются небольшие недочеты в оформлении курсовой работы. 5. Во время защиты студент показал умение кратко, доступно (ясно) представить результаты исследования, однако иногда затрудняется отвечать на поставленные вопросы, не всегда может привести примеры. 6. Иллюстративный материал (презентация, раздаточный материал) в целом соответствуют требованиям, но могут иметь некоторые недочеты.
«удовлетворительно»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Исследование носит преимущественно реферативный характер, не содержит элементы новизны. 2. Студент не в полной мере владеет теоретическим материалом по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы вызывают у него затруднения. 3. Материал не всегда излагается логично, последовательно. 4. Имеются недочеты в оформлении курсовой работы. 5. Во время защиты студент затрудняется в представлении результатов исследования и в ответах на вопросы. 6. Иллюстративный материал (презентация, раздаточный материал) не в полной мере соответствуют требованиям, либо не представлены.
«неудовлетворительно»	<p>Выполнено менее 50% требований, предъявляемых к курсовой работе. Студент не допущен к защите.</p>

Вопросы к зачету

Зачет по дисциплине «Теория перевода» не предусмотрен учебным планом.

Вопросы к экзамену

Теоретические вопросы:

1. Переводоведение как наука и учебная дисциплина.
2. Перевод как объект теории перевода. Различные аспекты изучения перевода.
3. Возникновение и становление современной теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.
4. Виды перевода.
5. Профессиональная компетенция переводчика.
6. Этика переводчика.
7. Переводческая сегментация текста. Единицы и уровни перевода.
8. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.
9. История перевода. Проблема периодизации истории перевода.
10. История перевода. Перевод в древности и в эпоху античности. Письменность в древности.
11. История перевода. Перевод в эпоху Средневековья.
12. История перевода. Перевод в Европе XIV – XIX вв.
13. История перевода. Перевод в России до XVIII в.
14. История перевода. Перевод в России XVIII-XIX вв.
15. История перевода. Перевод в России XVIII-XIX вв.
16. История перевода. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов.
17. История перевода. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.
18. История перевода. Переводоведение во Франции и Канаде.
19. История перевода. Лингвистическое переводоведение в США.
20. История перевода. Лингвистическое переводоведение в Германии.
21. История перевода. Переводоведческие исследования в Скандинавии.
22. История перевода. Теоретические концепции Ф. Гюттингера, А. Людсканова, Г. Тури.
23. Теоретические проблемы процесса перевода.
24. Лексико-семантические проблемы перевода.
25. Грамматические проблемы перевода
26. Фонетические проблемы перевода.
27. Стилистические проблемы перевода.
28. Основные теории перевода.
29. Основные модели перевода.
30. Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации.
31. Типология переводческих трансформаций. Различные классификации.
32. Лексические и лексико-грамматические трансформации.
33. Грамматические трансформации.
34. Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.
35. Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения.
36. Технологическая составляющая переводческой компетенции: переводческая стратегия.
37. Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации. Виды информации в тексте.
38. Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Тип текста и глобальный текст.
39. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов.
40. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод научных текстов.

41. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод публицистических текстов.
42. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод художественных текстов.
43. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод разговорных текстов.
44. Качество перевода. Факторы, обуславливающие результаты процесса перевода.
45. Норма перевода.
46. Стандарт качества перевода.

Практические задания:

1. Определить единицу перевода в каждом из отрывков.
2. Определить вид перевода/ языкового посредничества.
3. Определить тип переводческих ошибок в представленных отрывках.
4. Определить тип переводческих (лексических, лексико-грамматических, грамматических) трансформаций в данных отрывках.
5. Осуществить предпереводческий анализ текста. Выявить основные сложности перевода текста.

Контролируемые компетенции: *УК – 1,2,3; ОПК – 1,4; ПК-1,11.*

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Устный ответ.

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы.
«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Неудовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

Тестовые задания

Выберите нужный вариант/ нужные варианты ответа

1. Наименьшая (минимальная) языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.
 - а) эквивалентность
 - б) адекватность
 - в) единица перевода
 - г) интертекстуальность
2. Общность семантического, прагматического, иного содержания исходного и переводного текстов. Информация, предназначенная для передачи.
 - а) инвариант перевода
 - б) эквивалентность
 - в) единица перевода
 - г) адекватность
3. Свойство любого текста вступать в диалог с другими текстами.
 - а) эквивалентность
 - б) адекватность
 - в) единица перевода
 - г) интертекстуальность

4. Иноязычное слово или выражение, обозначающее незнакомую вещь или понятие, свойственные материальной и духовной культуре другого народа.
- а) эквивалент
 - б) экзотизм
 - в) единица перевода
 - г) интертекстуальность
5. Объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков.
- а) интертекстуальность
 - б) инвариант
 - в) переводимость
 - г) аналог
6. Степень общности между оригиналом и переводом, которую удается достигнуть переводчику в отношении конкретного сообщения в конкретном случае перевода.
- а) переводческая эквивалентность
 - б) вариантное соответствие
 - в) переводимость
 - г) инвариант
7. Как называются соответствия между многоязычной единицей исходного языка и различными единицами языка перевода, выбор которых зависит от контекста (в теории закономерных соответствий)?
- а) эквивалент
 - б) вариантное соответствие
 - в) единица перевода
 - г) функциональный аналог
8. Слово или словосочетание в переводном тексте, имеющее в данном контексте то же значение, что и неэквивалентное ему слово или словосочетание в исходном тексте.
- а) эквивалент
 - б) вариантное соответствие
 - в) единица перевода
 - г) функциональный аналог
9. Определите единицу перевода в данном случае: semiconductor - полупроводник.
- а) лексема
 - б) фонема
 - в) морфема
 - г) графема
10. Определите единицу перевода в данном случае: My Granny cast seeds yesterday. - Моя бабушка посеяла семена вчера
- а) лексема
 - б) фонема
 - в) морфема
 - г) ни один вариант не является правильным
11. Определите единицу перевода в данном случае: marketing - маркетинг
- а) лексема
 - б) фонема
 - в) графема
 - г) ни один вариант не является правильным
12. Определите единицу перевода в данном случае: go on a spending spree - начать транжирить деньги
- а) лексема
 - б) фонема
 - в) графема

- г) ни один вариант не является правильным
13. Определите единицу перевода в данном случае: office - офис.
- а) лексема
 - б) фонема
 - в) морфема
 - г) графема
14. Наиболее частыми способами перевода экзотизмов является.
- а) переводческая транслитерация
 - б) вариантное соответствие
 - в) переводческая компенсация
 - г) ни один вариант не является правильным
15. При переводе региональных диалектов наиболее часто используется....
- а) переводческая транслитерация
 - б) вариантное соответствие
 - в) переводческая компенсация
 - г) ни один вариант не является правильным
16. При передаче ситуационных реалий часто используется.
- а) переводческая транслитерация
 - б) вариантное соответствие
 - в) переводческая компенсация
 - г) переводческий комментарий
17. Какими способами нельзя перевести артикль на русский язык?
- а) с помощью слов *этот, тот, один, какой-то*
 - б) порядком слов
 - в) подбором эквивалента
 - г) с помощью падежа
18. Какой из предложенных вариантов может быть использован для перевода фамилии Stern с английского языка на русский, если она является значащей?
- а) Штерн
 - б) Звезда
 - в) Стерн
 - г) Суrowsый
19. Какой из предложенных способов используется при переводе интертекстуализмов?
- а) вариантное соответствие
 - б) опущение
 - в) транслитерация
 - г) транскрипция
20. Если фразеологизм People in glass houses should not throw stones мы переведем «Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросать камни», мы используем
- а) функциональный аналог
 - б) кальку
 - в) перевод-объяснение
 - г) вариантное соответствие
21. Переводчику не нужно использовать клише при переводе текста какого стиля?
- а) художественного
 - б) газетно-публицистического
 - в) официально-делового
 - г) научного
22. Если фразеологизм Make hay while the sun shines. мы переведем «куй железо, пока горячо», мы используем
- а) фразеологический эквивалент

- б) аналог фразеологической единицы
 - в) калькирование
 - г) перевод-объяснение
23. Какой из предложенных вариантов может быть использован для перевода имени William с английского языка на русский, если речь идет о короле.
- а) Вильгельм
 - б) Уильям
 - в) Уиллиам
 - г) Вильям
24. При переводе стихотворения переводчику нужно передать
- а) рифму
 - б) стихотворный размер
 - в) звукопись (ассонанс, аллитерацию)
 - г) все вышеперечисленное
25. Наиболее частыми способами перевода имен собственных является
- а) переводческая транслитерация
 - б) переводческая компенсация
 - в) эквивалент
 - г) вариантное соответствие
26. Что из указанного ниже не является методом описания процесса перевода?.
- а) метод «думай вслух»;
 - б) метод интроспекции;
 - в) метод проектирования;
 - г) метод создания теоретической модели перевода
27. Процесс обработки и вербализации текста, ведущий от текста на исходном языке к эквивалентному – по мере возможностей – тексту на языке перевода и предполагающий содержательное и стилистическое осмысление оригинала...
- а) реферирование
 - б) пересказ
 - в) перевод
 - г) редактирование
28. Логически обоснованная модель двуязычной коммуникации; теоретическая часть лингвистики перевода – это....
- а) перевод
 - б) лингвистическая теория перевода
 - в) межкультурная коммуникация
 - г) теория коммуникаций
29. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода..
- а) общая теория перевода
 - б) частная теория перевода
 - в) специальная теория перевода
 - г) введение в переводоведение
30. Какие отрасли переводческого знания раскрывают особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления?
- а) общие теории перевода
 - б) частные теории перевода
 - в) специальные теории перевода
 - г) введение в переводоведение

31. Какие отрасли переводческого знания изучают лингвистические аспекты перевода с одного языка на другой данный язык?
- а) общие теории перевода
 - б) частные теории перевода
 - в) специальные теории перевода
 - г) введение в переводоведение
32. В основе данной теории – представление о том, что степень реальной смысловой близости между оригиналом и переводом является величиной переменной. О какой теории (модели) перевода идет речь?
- а) теория закономерных соответствий
 - б) теория уровней эквивалентности
 - в) ситуативная (денотативная) модель перевода
 - г) функционально-прагматическая модель перевода
33. Эта теория учитывает, что некоторые приемы логико-семантического ряда в процессе перевода повторяются. Так, для перевода отдельных слов и словосочетаний необходимо найти существующие в другом языке постоянные эквиваленты. О какой теории (модели) перевода идет речь?
- а) теория закономерных соответствий
 - б) теория уровней эквивалентности
 - в) ситуативная (денотативная) модель перевода
 - г) функционально-прагматическая модель перевода
34. Данная модель исходит из того, что любой денотат (предмет, признак, действие, т.е. элемент окружающей действительности), любая ситуация могут быть описаны по-разному. Причем в каждом языке есть свои устоявшиеся способы их описания. И эти способы надо находить не путём преобразования отдельных единиц текста, а через описываемый денотат, через описываемую ситуацию. О какой теории (модели) перевода идет речь?
- а) теория закономерных соответствий
 - б) теория уровней эквивалентности
 - в) ситуативная (денотативная) модель перевода
 - г) функционально-прагматическая модель перевода
35. Перевод с листа является видом .
- а) письменного перевода
 - б) аудиовизуального перевода
 - в) устного перевода
 - г) специального перевода
36. Одновременная работа оратора и переводчика с допустимым отставанием переводчика от оратора в 2-3 секунды. О каком виде перевода идет речь?
- а) синхронный перевод
 - б) последовательный перевод
 - в) двусторонний перевод
 - г) аудиовизуальный перевод
37. Письменный перевод не может быть.
- а) полным
 - б) реферативным
 - в) аннотационным
 - г) последовательным
38. Перевод отдельных частей текста, при этом текст подвергается значительной компрессии – это...
- а) перевод-пересказ
 - б) перевод-аннотация
 - в) перевод-реферат

г) не перевод

39. Краткое изложение содержания и особенностей текста, в котором дается представление о главной теме текста и о перечне вопросов, которые затрагиваются в нем.

а) перевод-пересказ

б) перевод-аннотация

в) перевод-реферат

г) не перевод

40. Перевод произведений художественной литературы, цель которого – создать речевое произведение, способное оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя – это....

а) информационный (специальный) перевод

б) аудиовизуальный перевод

в) художественный перевод

г) поэтический перевод

41. Какой из представленных ниже видов перевода НЕ ОТНОСИТСЯ к переводам, выделяемым по признаку первичности/непервичности текста оригинала?

а) косвенный перевод

б) обратный перевод

в) опубликованный перевод

г) прямой перевод

42. Какой из представленных ниже видов перевода НЕ ОТНОСИТСЯ к переводам, выделяемым по признаку основной прагматической функции?

а) практический перевод

б) учебный перевод

в) опубликованный перевод

г) прямой перевод

43. Какой из представленных ниже видов перевода НЕ ОТНОСИТСЯ к переводам, выделяемым по типу адекватности?

а) прагматически (функционально) адекватный перевод

б) учебный перевод

в) дезиративно адекватный перевод

г) семантико-стилистически адекватный перевод

44. Какой из представленных ниже видов перевода НЕ ОТНОСИТСЯ к переводам, выделяемым по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала?

а) фрагментарный перевод

б) вольный (свободный) перевод

в) точный (правильный) перевод

г) аутентичный перевод

45. Аудиодескрипцию (тифлокомментарий) относят к какому виду перевода?

а) диахронический перевод

б) бинарный перевод

в) интерсемиотический перевод

г) трансмутация

46. Какой из представленных ниже видов перевода НЕ ОТНОСИТСЯ к переводам, выделяемым по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода?

а) поморфемный перевод

б) абзацно-фразовый перевод

в) цельнотекстовый перевод

г) фрагментарный перевод

47. Самой переводимой книгой является.

- а) Библия
 - б) Коран
 - в) Талмуд
 - г) «Как перестать беспокоиться и начать жить» Дейла Карнеги
48. Сколько периодов в истории перевода Библии выделяет Н.К. Гарбовский?
- а) два
 - б) три
 - в) четыре
 - г) пять
49. Какого из предложенных периодов в истории перевода Библии НЕ ВЫДЕЛЯЕТ Н.К. Гарбовский?.
- а) древний
 - б) средний
 - в) современный
 - г) античный
50. Древний период в истории перевода Библии начинается с момента первого перевода Библии на какой язык?.
- а) арабский
 - б) китайский
 - в) европейский
 - г) маорийский
51. Чем знаменуется средний период в истории перевода Библии?
- а) становлением новых европейских языков и переводом Библии на эти языки
 - б) переводом Библии на латинский язык
 - в) переводом семидесяти толковников на греческий язык
 - г) созданием института перевода Библии
52. Какой период в истории перевода Библии характеризуется двойственным отношением к переводу текстов Священного Писания, обусловленным, с одной стороны, известным пиететом перед Книгой Книг, с другой – желанием сделать Библию понятной каждому человеку?.
- а) древний
 - б) средний
 - в) современный
 - г) античный
53. Переводы Библии, выполненные в современный период, .
- а) основаны на филологическом подходе (рассматривают Библию как художественное произведение)
 - б) рассматривают Библию как документ
 - в) основаны на герменевтическом подходе
 - г) в основном буквально передают ее содержание
54. Перевод семидесяти толковников получил название.
- а) Вульгата
 - б) Библия короля Якова
 - в) Септуагинта
 - г) Ветхий Завет
55. Перевод Библии, выполненный Иеронимом Стридонским, получил название.
- а) Вульгата
 - б) Библия короля Якова
 - в) Септуагинта
 - г) Ветхий Завет
56. Вульгата появилась в какой период истории переводов Библии?.
- а) древний

- б) средний
- в) современный
- г) античный

57. Один из первых переводов Библии на немецкий язык был сделан.

- а) Уильямом Тиндейлом
- б) Яном Блашославом
- в) Мартином Лютером
- г) Королем Яковом

58. Какой из приведенных ниже переводчиков Библии НЕ ПЕРЕВОДИЛ ее на английский язык.

- а) Джон Уиклиф
- б) Уильям Тиндейл
- в) Майлес Ковердейл
- г) Мартин Лютер

59. Как называется способ перевода, при котором исходное имя заменяется аналогичным (родственным по происхождению) именем принимающего языка (например, Jesus Christ – Иисус Христос)?

- а) траспозиция
- б) прямой перенос
- в) транскрипция
- г) транслитерация

60. Как называется способ перевода, при котором написание исходного имени непосредственно переносится на принимающий язык без изменений графической формы этого имени (например, Black Sabbath performed well last night – Black Sabbath хорошо сыграл прошлой ночью)?

- а) траспозиция
- б) прямой перенос
- в) транскрипция
- г) транслитерация

61. Под таким переводом понимается дополнение переведенного имени одним или несколькими поясняющими словами непосредственно в тексте. Например, for the light feet of Siva's bride – для легконогой возлюбленной бога Шивы. Как называется такой перевод?

- а) комментирующий перевод
- б) описательный перевод
- в) преобразующий перевод
- г) уточняющий перевод

62. Под таким переводом понимается замена имени собственного нарицательным словом или словосочетанием. Например, *Jimmy: As for Nigel and Alison – (In a reverent, Stuart Hibberd voice) - Джимми: Зато Найджел и Элисон ... (подражая подкупающему голосу радиодиктора)*. Как называется такой перевод?

- а) комментирующий перевод
- б) описательный перевод
- в) преобразующий перевод
- г) уточняющий перевод

63. Сколько уровней эквивалентности выделил В.Н. Комиссаров в своей теории?.

- а) два
- б) три
- в) четыре
- г) пять

64. Самым низким уровнем переводческой эквивалентности, по мнению В.Н. Комиссарова, является.

- а) уровень высказывания

- б) уровень сообщения
 - в) уровень цели коммуникации
 - г) уровень слов
65. Какой уровень переводческой эквивалентности, по мнению В.Н. Комиссарова, является самым высоким?
- а) уровень высказывания
 - б) уровень сообщения
 - в) уровень слов
 - г) уровень слов, который также включает в себя все предыдущие уровни
66. Какого уровня эквивалентности достиг следующий перевод: *Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix.* – *Бывает, что люди не сходятся характерами*
- а) уровень высказывания
 - б) уровень сообщения
 - в) уровень слов
 - г) уровень цели коммуникации
67. Какого уровня эквивалентности достиг следующий перевод: *He answered thy telephone.* – *Он снял трубку.*
- а) уровень высказывания
 - б) уровень сообщения
 - в) уровень слов
 - г) уровень цели коммуникации
68. Какого уровня эквивалентности достиг следующий перевод: *I saw him at the theatre.* – *Я видел его в театре.*
- а) уровень высказывания
 - б) уровень сообщения
 - в) уровень слов
 - г) уровень цели коммуникации
69. Какого уровня эквивалентности достиг следующий перевод: *He was never tired of old songs.* – *Старые песни ему никогда не надоедали.*
- а) уровень высказывания
 - б) уровень сообщения
 - в) уровень описания ситуации
 - г) уровень цели коммуникации
70. Какого уровня эквивалентности достиг следующий перевод: *Scrubbing makes me bad-tempered.* – *От мытья полов у меня настроение портится.*
- а) уровень высказывания
 - б) уровень сообщения
 - в) уровень описания ситуации
 - г) уровень цели коммуникации
71. Воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. О каком приеме перевода идет речь?
- а) калькирование
 - б) переводческая транслитерация
 - в) переводческая транскрипция
 - г) вариантное соответствие
72. Какие категории соответствий не представлены в теории закономерных соответствий, разработанной Я.И. Рецкером?
- а) эквиваленты
 - б) варианты соответствия
 - в) все виды переводческих трансформаций

г) функциональные аналоги

73. Постоянные, не зависящие от контекста соответствия единиц исходного языка единицам переводящего языка (например, the UN - ООН) называются...

а) эквиваленты

б) вариантные соответствия

в) переводческие трансформации

г) функциональные аналоги

74. Данный тип соответствий устанавливается между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова. Например, английскому слову *soldier* соответствуют русские слова солдат, рядовой, военный. О каком типе соответствий идет речь?

а) эквиваленты

б) вариантные соответствия

в) переводческие трансформации

г) функциональные аналоги

75. Вид переводческого преобразования, который Л.К. Латышев определяет как «отклонение от словарных соответствий». Их суть, по мнению Л.С. Бархударова, состоит в «замене отдельных лексических единиц исходного языка лексическими единицами переводящего языка, которые не являются их словарными эквивалентами имеют иное значение, нежели передаваемые ими переводные единицы исходного текста». О каком типе соответствий идет речь?

а) эквиваленты

б) вариантные соответствия

в) переводческие трансформации

г) функциональные аналоги

76. Какая лексическая трансформация представлена в данном переводе: *mother-in-law* – теща, свекровь.

а) дифференциация значений

б) конкретизация значений

в) генерализация значений

г) прием смыслового развития

77. Какая лексическая трансформация представлена в данном переводе: *I gave the horse its head.* – Я отпустил поводья.

а) дифференциация значений

б) конкретизация значений

в) генерализация значений

г) прием смыслового развития

78. Какая лексическая трансформация представлена в данном переводе: *He comes over and visits me practically every weekend.* - Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.

а) дифференциация значений

б) конкретизация значений

в) генерализация значений

г) прием смыслового развития

79. Какая лексическая трансформация представлена в данном переводе: *Affection is the best substitute of love.* – Душевное расположение - лучшая замена любви

а) дифференциация значений

б) конкретизация значений

в) генерализация значений

г) прием смыслового развития

80. Какая лексическая трансформация представлена в данном переводе: *I'm not kidding.* - Я вам серьезно говорю.

а) антонимический перевод

- б) прием целостного преобразования
- в) переводческая компенсация
- г) прием смыслового развития

81. Какая лексическая трансформация представлена в данном переводе: *That'll do!* – *Достаточно! Хватит!*

- а) антонимический перевод
- б) прием целостного преобразования
- в) переводческая компенсация
- г) прием смыслового развития

82. Какая лексическая трансформация представлена в данном переводе: Подожди до моих зимних каникул. – *Just wait till my Christmas Holidays.*

- а) антонимический перевод
- б) прием целостного преобразования
- в) переводческая компенсация
- г) прием смыслового развития

83. Какая переводческая трансформация, описанная Л.С. Бархударовым, представлена в данном переводе: *A boy came into the room.* - *В комнату вошел мальчик.*

- а) замены
- б) перестановки
- в) опущения
- г) добавления

84. Какая переводческая трансформация, описанная Л.С. Бархударовым, представлена в данном переводе: *solid engine* – *двигатель на твердом топливе.*

- а) замены
- б) перестановки
- в) опущения
- г) добавления

85. Какая переводческая трансформация, описанная Л.С. Бархударовым, представлена в данном переводе: *I like watching her dance.* – *Я люблю смотреть, как она танцует.*

- а) замены
- б) перестановки
- в) опущения
- г) добавления

86. Какая переводческая трансформация, описанная Л.С. Бархударовым, представлена в данном переводе: *не в своем уме* - *insane.*

- а) замены
- б) перестановки
- в) опущения
- г) добавления

87. К какому виду замен, представленных в переводческих трансформациях, описанных Л.С. Бархударовым, можно отнести следующую: *While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases and all came in.* - *Я ел яичницу, когда вошли две монахини с чемоданчиками и сумками.*

- а) замена союзного типа связи бессоюзным
- б) замена сложного предложения простым
- в) замена подчинения сочинением
- г) замена главного предложения придаточным

88. Какая грамматическая трансформация, описанная В.Н. Комиссаровым, представлена в данном переводе: *John took Mary by the hand.* – Джон взял Мери за руку.

- а) трансформация простого предложения в сложное
- б) соединение двух предложений в одно
- в) нулевая грамматическая трансформация

г) развертывание

89. Целенаправленное преобразование текста в процессе перевода, которое ведет к переводческим потерям называется.

а) переводческая трансформация

б) переводческая деформация

в) переводческая ошибка

г) переводческое заблуждение

90. Перевод поэтического произведения прозаическим является примером.

а) деформации эстетической функции текста

б) деформации заменой

в) деформации опущением

г) деформации добавлением

91. Исключение из перевода сказки Г.Х. Андерсена «Снежная королева» религиозного содержания является примером.

а) деформации эстетической функции текста

б) деформации заменой

в) деформации опущением

г) деформации добавлением

92. Какая из представленных причин переводческих ошибок, не была выделена Н.К. Гарбовским?

а) недостаточное владение языком оригинала

б) недостаточный когнитивный опыт.

в) невнимательное отношение к системе смыслов, заключенной в исходном тексте.

г) неумение выражать мысли лаконично

93. Транслатологическая классификация текстов, предложенная И.С. Алексеевой, НЕ УЧИТЫВАЕТ какие виды информации, представленные в тексте?

а) эмоциональная

б) оперативная

в) когнитивная

г) скрытая

94. Научный, научно-учебный, научно-популярный тексты И.С Алексеева относит к какому виду текстов?.

а) примарно-когнитивные

б) примарно- оперативные

в) примарно-эстетические

г) примарно-эмоциональные

95. Сколько групп текстов И.С. Алексеева выделяет по степени переводимости?

а) две

б) три

в) четыре

г) пять

96. Группа текстов, в которой отсутствуют компоненты непереводимости (экзотизмы, реалии и т.д.), И.С. Алексеева отнесла к какой группе переводимости?

а) первой

б) второй

в) третьей

г) четвертой

97. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста И.С. Алексеева называет...

а) переводческим поведением

б) переводческим результатом

в) переводческой установкой

г) переводческой стратегией

98. Переводчики каких стран активно проводили экспериментальные исследования в переводе?.

а) Скандинавских

б) США

в) Германии

г) Франции и Канады

99. Кто из исследователей впервые предложил различать два вида эквивалентности: формальную и динамическую?.

а) Жан Делил

б) Ю. Найда

в) Ч. Тейбер

г) К. Райс

100. Что лежит в основе классификации переводческих стратегий, предложенной В.В. Сдобниковым?.

а) понятие переводимости

б) понятие адекватности

в) понятие эквивалентности

г) коммуникативная ситуация

